

TOOLS FOR BILINGUAL AND DESIGNATED STAFF

The information in the current document is provided from the Ministry of the Attorney General.
https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/fls_report_response/index.html# Toc422390933

Criminal Terms

FLS Volunteer Committee COMSEF Mini-lexicon

Notes :

- For some terms more than one equivalent is provided
- Words in brackets are optional

English	French
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
accused	accusé(e) prévenu(e) inculpé(e)
acquit /to	acquitter
amend /to	modifier
arraignment	interpellation (f.)
assessment order	ordonnance (f.) d'évaluation
Assignment Court	audience (f.) de mise au rôle
bail condition	condition (f.) de mise en liberté sous caution
Bail Court	tribunal (m.) de cautionnement
bail hearing	audience (f.) de mise en liberté sous caution enquête (f.) sur le cautionnement
show cause hearing	audience (f.) de justification
bench warrant	mandat (m.) d'amener mandat (m.) d'arrestation délivré par le tribunal
birthdate	date (f.) de naissance
clerk's certificate	certificat (m.) du greffier/de la greffière
committal for trial	renvoi (m.) au procès citation (f.) à procès
community service order	ordonnance (f.) de service communautaire
concurrent sentence	peine (f.) concurrente
consecutive sentence	peine (f.) consécutive

English	French
conditional discharge	absolution (f.) sous conditions absolution conditionnelle
conditional sentence	emprisonnement (m.) avec sursis
conditional sentence order	ordonnance (f.) de sursis
conviction	condamnation (f.) déclaration (f.) de culpabilité
counsel pre-trial (CPT)	conférence (f.) préparatoire entre avocats
criminal record	casier (m.) judiciaire dossier (m.) judiciaire
Crown attorney	procureur(e) de la Couronne
Crown brief	mémoire (m.) de la Couronne dossier (m.) de la Couronne
custody	détention (f.) emprisonnement (m.)
defence counsel	avocat(e) de la défense procureur(e) de la défense
deferred custody supervision order (YCJA)	ordonnance (f.) de placement et de surveillance dont l'application est différée (LSJPA)
DNA	ADN (m.)
driving prohibition	interdiction (f.) de conduire
drug charge	accusation (f.) liée à la drogue accusation (f.) en matière de drogues
federal prosecutor	poursuivant(e) fédéral(e) procureur(e) fédéral(e)
finding of guilt	déclaration (f.) de culpabilité
finding of not guilty	déclaration (f.) de non-culpabilité
fine order	ordonnance (f.) de paiement d'amende
forfeiture	confiscation (f.) saisie (f.)
indictable offence	acte (m.) criminel
indictment	acte (m.) d'accusation
indictment, by	par mise en accusation
information	dénonciation (f.)
intermittent custody	garde (f.) discontinue
jail	prison (f.)

English	French
joint submission	observation (f.) conjointe représentation (f.) conjointe
judicial pre-trial (JPT)	conférence (f.) préparatoire présidée par un juge conférence préparatoire judiciaire
justice of the peace	juge (m. ou f.) de paix
non-communication order	ordonnance (f.) de non-communication
offence	infraction (f.)
open custody (YCJA)	garde (f.) en milieu ouvert (LSJPA)
parks prohibition	interdiction (f.) de se trouver dans un parc
peace bond	engagement (m.) de ne pas troubler la paix publique promesse (f.) de ne pas troubler la paix publique
plea	plaidoyer (m.) défense (f.)
plead guilty	plaider coupable avouer sa culpabilité
plead not guilty	plaider non coupable
police officer	agent(e) de police policier(ière)
preliminary hearing/inquiry	enquête (f.) préliminaire
pre-sentence custody	détention (f.) présentencielle
pre-sentence report	rapport (m.) présentenciel (CCC) rapport prédécisionnel (LSJPA)
probation officer	agent(e) de probation
probation order	ordonnance (f.) de probation
publication ban	ordonnance (f.) de non-publication interdiction (f.) de publication
recognizance	engagement (m.)
reserve judgment /to	délibérer un jugement réserver un jugement remettre le prononcé du jugement
reserved judgment	jugement (m.) en délibéré
restitution order	ordonnance (f.) de dédommagement
secure custody (YCJA)	garde (f.) en milieu fermé (LSJPA)
seize /to	saisir

English	French
sentence	peine (f.) sentence (f.)
sentence order (YCJA)	ordonnance (f.) d'imposition de la peine (LSJPA)
sentencing	prononcé (m.) de la sentence prononcé (m.) de la peine
<i>Sex Offender Information Registration Act (SOIRA)</i>	<i>Loi (f.) sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (LERDS)</i>
stay of proceedings	suspension (f.) de l'instance suspension (f.) des procédures sursis (m.) d'instance
submission	observation (f.) argument (m.)
subpoena	assignation (f.) (de témoin)
summary conviction offence	infraction (f.) punissable par procédure sommaire
surety	caution (f.)
suspended sentence	condamnation (f.) avec sursis
time served	temps (m.) déjà purgé
treatment order	ordonnance (f.) de traitement
undertaking	promesse (f.)
victim	victime (f.)
victim fine surcharge	suramende (f.) compensatoire pour les victimes
warrant of committal	mandat (m.) de dépôt
weapons prohibition	interdiction (f.) de posséder une arme
withdraw /to	retirer
witness	témoin (m.)
witness warrant	mandat (m.) pour un témoin
young person	adolescent(e)
youth worker (YCJA)	délégué(e) à la jeunesse (LSJPA)